AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD AND QUALITY
OF PASSIVE VOICE IN I AM NUMBER FOUR NOVEL

BY NUR AINI

THESIS

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Master in language study graduate program

by

MARATINA INDAH PRASMAWATI
S200140022

POST-GRADUATE
MASTER OF LANGUAGE STUDIES
UNIVERSITAS MUHAMMADIYAH SURAKARTA
2016
NOTE OF ADVISOR I

Dr. Anam Sutopo, M.hum.

Lecturer of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Official Note on Maratina Indah Prasmawati’s Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu’alaikum Wr. Wb.

Having read, examined, corrected, and necessarily revised the thesis of

Name : Maratina Indah Prasmawati
Nim : S 200 140 022
Program : Magister of Language Study
Focus on : Linguistics
Title : An Analysis on Translation Method and Quality of Passive Voice in *I Am Number Four* Novel by Nur Aini

I state that the thesis is approved to be examined by board of examiners in the Magister of Language Study of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu’alaikum Wr. Wb.

Surakarta, Desember 2015

First Advisor

Dr. Anam Sutopo, M.Hum
NOTE OF ADVISOR II

Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M.Ed.
Lecturer of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Official Note on Maratina Indah Prasmawati’s Thesis

Dear

The Director of Graduate Program of Magister of Language Study Post Graduate Program Muhammadiyah University of Surakarta

Assalamu’alaikum Wr. Wb.

Having read, examined, corrected, and necessarily revised the thesis of

Name : Maratina Indah Prasmawati

Nim : S 200 140 022

Program : Magister of Language Study

Focus on : Linguistics

Title : An Analysis on Translation Method and Quality of Passive Voice in I Am Number Four Novel by Nur Aini

I state that the thesis is approved to be examined by board of examiners in the Magister of Language Study of Muhammadiyah University of Surakarta.

Wassalamu’alaikum Wr. Wb.

Surakarta, Desember 2015

Second Advisor

[Signature]

Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M.Ed.
APPROVAL

AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD AND QUALITY OF PASSIVE VOICE IN I AM NUMBER FOUR NOVEL
BY NUR AINI

THESIS

by

MARATINA INDAH PRASMAWATI
S200140022

Approved to be Examined by

Consultant I
Dr. Aram Stikopo, S.Pd, M.Hum
NIK. 849

Consultant II
Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M.Ed.
NIK. 410
APPROVAL OF THESIS FOR SUBMISSION

AN ANALYSIS ON TRANSLATION METHOD AND QUALITY OF PASSIVE VOICE IN I AM NUMBER FOUR NOVEL
BY NUR AINI

submitted by
MARATINA INDAH PRASMAWATI

has been examined for all revisions and corrections recommended by the board of examiners on January 23rd, 2016 and is certified to be accepted for submission

THE EXAMINER BOARD

Examiner I
Dr. Anam Sutopo, M.Hum

Examiner II
Dr. Phil. Dewi Candraningrum, M.Ed

Examiner III
Mauly Halwat Hikmat, Ph.D

Surakarta, January 28th, 2016
Universitas Muhamadiyah Surakarta
Graduate School
Director,
Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati
PRONOUNCEMENT

I am the writer of this thesis,

Name : Maratina Indah Prasmawati

Nim : S 200 140 022

Program : Master of Language Studies

Focus on : Linguistics

Title : An Analysis on Translation Method and Quality of Passive Voice in *I Am Number Four* Novel by Nur Aini

Certify that this thesis is definitely my own work. I am completely responsible for its content. Otherwise, there are some other writer’s opinions for findings included in this thesis but they are quoted or cited in accordance with ethical standard. When there is evidence that this thesis is a kind of plagiarism, I will accept the correlation of my post graduate degree given by Muhammadiyah University of Surakarta.

Surakarta, December 2015

The writer

Maratina Indah Prasmawati
MOTTO

قَطَعَكَ تَقَطَعْحَا لَمْ إِنْ كَالسِّيْفِ الْوَقَتُ

“Waktu itu bagaikan pedang, jika kamu tidak memanfaatkannya menggunakan untuk memotong, ia akan memotongmu (menggilasmu).”
(HR Muslim)

Our greatest weakness lies in giving up.
The most certain way to succeed is always to try just one more time.
(Thomas A. Edison)

Be wise. Your situation is your choice.
(The writer)
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

- Her beloved family
- Her beloved someone
ACKNOWLEDGMENT

Alhamdulillahi Robbil’aalamin, praise to Allah SWT for the strength and guidance so that the writer is able to finish writing the research entitled “An Analysis on Translation Method and Quality of Passive Voice in I Am Number Four Novel by Nur Aini”.

The research is completed because of advice, support, prayer from everyone. Therefore, the writer would like to express her gratitude and appreciation to:

1. Prof. Dr. Khudzaifah Dimyati, SH, M.Hum, the Director of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Prof. Dr. Markhamah, M.Hum, the Head of Language Study Department,
3. Dr. Anam Sutopo, S.Pd, M.Hum, and Dr.Phil. Dewi Chandraningrum, M.Ed as the consultants, who have given guidance, information, suggestion and correction patiently during the arrangement of the research.
4. Her beloved father and mother who always give warm feeling, prayer, care, support and motivation during the writer completing this research.
5. Her beloved brother (Novi Fuad Ari Setyawan) for all care, pray and support.
6. Muhammad Sifyani for all care, advice, support and motivation in finishing the research.
7. Her respondents (Maz Robith, Maz Arkin, Maz Novel, and Annisa) who have given their time and support, and shared knowledge.
8. Her closed friends (Intan Diandra, Annisa Puspitasari, Dewi Muliasari, Dek Isti, Maz Wisnu, Mbak Reista, Dian) for the support, help, and being good friends.
9. All friends of MPB Inggris Class A 2010 who have given their support and motivation.

10. All of her families, friends, and lecturers that cannot be mentioned one by one, who have supported her.

The writer realizes that this research is far from being perfect. Therefore, the writer accepts all positive and constructive criticism and suggestion.

The writer
# TABLE OF CONTENT

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>COVER</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>NOTE OF ADVISOR I</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>NOTE OF ADVISOR II</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>ACCEPTANCE</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>viii</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENT</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiv</td>
</tr>
<tr>
<td>.CHAPTER I INTRODUCTION</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Background of the Study</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Limitation of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>C. Problem Statements</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>D. Objectives of the Study</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>E. Benefits of the Study</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>F. Research Paper Organization</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>.CHAPTER II UNDERLYING THEORY</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>A. Previous Studies</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>B. Theoretical Review</td>
<td>18</td>
</tr>
</tbody>
</table>
1. **Translation** ................................................................. 19  
   a. Notion of Translation .................................................... 19  
   b. Process of Translation .................................................. 21  
   c. Translation Method ...................................................... 26  
   d. Translation Quality .................................................... 30  
2. **Passive Voice** ............................................................ 34  
   a. English Passive Voice .................................................. 34  
   b. Indonesian Passive Voice .......................................... 40  

C. **Theoretical Framework** ................................................. 43  

**CHAPTER III RESEARCH METHOD** .................................. 45  
A. Research Type ............................................................. 45  
B. Research Subject ......................................................... 45  
C. Data and Data Source ..................................................... 46  
D. Technique of Collecting Data ......................................... 46  
E. Data Validity ................................................................. 49  
F. Technique of Analyzing Data ........................................... 50  

**CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION** .......... 51  
A. Research Finding .......................................................... 51  
   1. The Translation Method of Passive Voice Applied in *I Am Number Four* Novel .......................................................... 51  
      a. Word-for-word Translation ....................................... 52  
      b. Literal Translation .................................................. 52  
      c. Faithful Translation ............................................... 56
d. Free Translation .................................................. 57

e. Idiomatic Translation ........................................... 62

f. Communicative Translation ................................... 65

2. The Accuracy of Passive Voice Translation in I Am Number Four Novel .............................................. 70

a. Accurate .................................................................. 70

b. Less Accurate .......................................................... 74

3. The Readability of Passive Voice Translation in I Am Number Four Novel .............................................. 78

a. Readable .................................................................. 79

b. Less Readable .......................................................... 82

4. The Acceptability of Passive Voice Translation in I Am Number Four Novel .............................................. 86

a. Acceptable ............................................................. 87

b. Less Acceptable ....................................................... 90

B. Discussion .................................................................. 92

CHAPTER V CONCLUSION, PEDAGOGICAL IMPLICATION, AND SUGGESTION .......................................................... 96

A. Conclusion ............................................................. 96

B. Pedagogical Implication ............................................. 97

C. Suggestion .............................................................. 98

BIBLIOGRAPHY ................................................................ 100

APPENDIX
ABSTRACT


This research focuses on analyzing the passive voices found in I Am Number Four novel and its translation. The objectives are to identify the translation method of passive voice applied in I Am Number Four novel, to describe the accuracy of passive voice translation in I Am Number Four novel, to describe the readability of passive voice translation in I Am Number Four novel, and to describe the acceptability of passive voice translation in I Am Number Four novel. This research applies descriptive qualitative method. The data are the passive voices found in I Am Number Four novel and its translation. The data sources are the novel entitled I Am Number Four by Pittacus Lore in 2010 and its translation by Nur Aini in 2011, and the informant. The ways to collect data are by using documentation, questionnaire and in-depth-interview.

The results of the research show that, firstly, there are six methods applied to the translation namely word-for-word translation, literal translation, faithful translation, free translation, idiomatic translation and communicative translation. From 116 data of passive voice in I Am Number Four novel, there is 1 or 0.9% datum belongs to word-for-word translation, there are 46 or 39.6% data belong to literal translation, there is 1 or 0.9% datum belongs to faithful translation, there are 6 or 5.2% data belong to free translation, there are 7 or 6% data belong to idiomatic translation, and there are 55 or 47.4% data belong to communicative translation. It shows that the most dominant method which is used by the translator is communicative translation that there are 55 or 47.4% data from 116 data of passive voice in I Am Number Four novel. Secondly, the quality of translation is influenced by three factors namely accuracy, readability and acceptability. From 116 analyzed data of passive voice found in I Am Number Four novel, there are 111 or 95.7% data belongs to accurate translation and 5 or 4.3% data belong to less accurate translation. So, the accurate translation is higher than less accurate translation which means I Am Number Four novel has good accuracy. Thirdly, From 116 analyzed data of passive voice found in I Am Number Four novel above, there are 109 or 94% data belong to readable translation and 7 or 6% data belong to less readable translation. So, the readable translation is higher than less readable translation which means I Am Number Four novel has good readability. The last, from 116 analyzed data of passive voice found in I Am Number Four novel above, there are 115 or 99.1% data belong to acceptable translation and 1 or 0.9% datum belongs to less acceptable translation. So, the acceptable translation is higher than less acceptable translation which means almost all the data of passive voice found in I Am Number Four novel has good acceptability.

Keywords: passive voice, translation method, and translation quality.